

Chambre des Représentants

SESSION EXTRAORDINAIRE 1968

9 SEPTEMBRE 1968

PROJET DE LOI

portant approbation de l'Accord entre la Belgique et l'Irlande tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens, signé à Bruxelles le 4 décembre 1967.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

Le Gouvernement soumet aujourd'hui à votre approbation l'Accord conclu le 4 décembre 1967 entre la Belgique et l'Irlande, en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens,

Les accords tendant à éviter la double imposition des entreprises de navigation maritime et aérienne se réalisent habituellement par voie d'échange de lettres diplomatiques; l'article 141, § 1, 5° du Code des impôts sur les revenus permet en effet en cette matière d'accorder aux entreprises étrangères, sous condition de réciprocité, l'exonération de l'impôt sur les revenus.

Cette procédure n'a pu être suivie pour le présent Accord parce qu'il devait comporter une large rétroactivité et que la Belgique devait accorder en ce domaine une réciprocité absolue. En effet, en ce qui concerne la Belgique, l'article 141, § 1, 5° précité ne peut être appliqué. À l'égard des bénéfices provenant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs, que depuis l'entrée en vigueur de la réforme fiscale de 1962, tandis que sous l'empire de la législation antérieure, ces bénéfices étaient, sur base de l'article 27, § 4, alinéa 4, des lois coordonnées relatives aux impôts sur les revenus, exonérés de la taxe professionnelle (impôt cédulaire), mais non de l'impôt complémentaire: personnel qui frappait le revenu des personnes physiques.

C'est pourquoi l'Accord belgo-irlandais conclu le 4 décembre 1967 doit être approuvé par une loi et vous est soumis aujourd'hui à cette fin.

L'article 1^{er} de l'Accord définit les termes et expressions qui se rencontrent dans les autres articles de l'Accord,

Kamer van Volksvertegenwoordigers

BUITENGEWONE ZITTING 1968

9 SEPTEMBER 1968

WETSONTWERP

houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en Ierland tot voorkoming van dubbele belasting van inkomsten uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf, ondertekend te Brussel op 4 december 1967.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Regering onderwerpt vandaag aan uw goedkeuring het op 4 december 1967 tussen België en Ierland gesloten Akkoord tot voorkoming van dubbele belasting van inkomsten uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf.

De Akkoorden tot voorkoming van dubbele belasting inzake zee- en luchtvaartondernemingen komen gewoonlijk bij wijze van diplomatieke briefwisseling tot stand; artikel 141, § 1, 5°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen maakt het inderdaad mogelijk ter zake, op voorwaarde van wederkerigheid, aan buitenlandse ondernemingen vrijstelling van inkomstenbelasting te verlenen.

Deze procedure kon voor onderhavig Akkoord niet gevolgd worden doordat in verregaande terugwerkende kracht moest worden voorzien en België op dit gebied volstrekt wederkerigheid diende te verlenen. Het is immers zo dat, wat België betreft, het voormelde artikel 141, § 1, 5° slechts sedert het vankrachtzijn "an de belastinghervorming van 1962 kan worden toegepast ten aanzien van winsten uit de exploitatie van schepen of luchtvaartuigen, terwijl onder de vroegere wetgeving op grond van artikel 27, § 4, lid 4, van de samengeordende wetten betreffende de inkomstenbelastingen gezegde winsten van de bedrijfsbelasting (cedulaire belasting) waren vrijgesteld, maar niet van de aanvullende personele belasting die het inkomen van natuurlijke personen betrof.

Dit is de reden waarom het op 4 december 1967 gesloten Belgisch-Ierse Akkoord door een wet wettelijk moet worden gemaakt en te dien einde vandaag aan uw goedkeuring wordt onderworpen.

Artikel 1 van het Akkoord omschrijft de termen en uitdrukkingen die in de andere artikelen van het Akkoord voorkomen.

L'article 2 évite la double imposition en limitant le pouvoir de taxation de chaque Etat aux entreprises de cet Etat.

Conformément à l'article 3, l'Accord s'applique rétroactivement, en ce qui concerne les impôts irlandais, aux revenus et bénéfices obtenus à partir du 1^{er} janvier 1950 et en ce qui concerne les impôts belges, aux revenus et bénéfices réalisés au cours d'exercices comptables clos à partir du 31^{er} décembre 1950.

L'article 4 fixe les règles à suivre pour la dénonciation de l'Accord.

* * *

En vue de sauvegarder en Belgique les droits de certains contribuables et de donner effet à la rétroactivité prévue dans l'Accord, le projet de loi d'approbation contient en son article 2 une disposition qui ouvre un délai spécial de réclamation ou de dégrèvement d'office concernant les impositions qui ne seraient pas conformes à l'Accord.

* * *

Le Gouvernement vous propose d'approuver cet Accord aussi rapidement que possible afin qu'il puisse entrer en vigueur dans le plus bref délai.

Le Ministre des Affaires étrangères,

Arikel 2 voorkomt dubbele belasting door de heffingsbevoegdheid van elke Staat tot de ondernemingen van die Staat te beperken.

Luidens artikel 3 is het Akkoord met terugwerkende kracht van toepassing, wat de Ierse belastingen betreft, op de met ingang van 1 januari 1950 verkregen inkomsten en winsten en wat de Belgische belastingen betreft, op de inkomsten en winsten verwezenlijkt tijdens met ingang van 31 december 1950 afgesloten boekjaren.

Artikel 4 bepaalt de regels voor de beëindiging van het Akkoord.

" " "

Om de rechten van sommige belastingplichtigen in België te vrijwaren en uitwerking te geven aan de in het Akkoord neergelegde terugwerkende kracht, bevat het ontwerp van goedkeuringwet in artikel 2 een bepaling die een speciale termijn voor bezwaar of ontheffing van ambtswege opent, met betrekking tot aanslagen die niet met de bepalingen van het Akkoord in overeenstemming zouden zijn.

* * *

De Regering stelt voor dit Akkoord zo spoedig mogelijk goed te keuren opdat het binnen de kortst mogelijke termijn in werking kan treden.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

P. HARMEL.

Pour le Ministre du Commerce extérieur,
absent, le Ministre de la Famille
et du Logement,

Voor de Minister van Buitenlandse Handel,
afwezig, de Minister van het Gezin
en van de Huisoestening,

G. BREYNE.

Le Ministre des Finances,

De Minister van Financiën,

Baron J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS.

Le Ministre du Budget,

De Minister van Begroting,

A. COOLS.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 10 juillet 1968, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant approbation de l'accord entre la Belgique et l'Irlande, tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation de transports maritimes ou aériens, signé à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1967», a donné le 25 juillet 1968 avis suivant:

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de :

Messeurs : F. Lepage, président du Conseil d'Etat,
J. Masquelin et Ch. Smolders, conseillers d'Etat,
J. Limpens et J. De Meyer, assesseurs de la section de législation,
G. De Leuze, greffier adjoint, greffier.

La concordance entre la version Française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. Ch. Smolders.

Le rapport a été présenté par M. G. Piquet, substitut de l'auditeur général.

Le Greffier,
(s.) G. DE LEUZE.

Le Président,
(s.) F. LEPAGE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vacante kamer, de [0^{de}] juli 1968 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem advies te dienen over een ontwerp Van wet « houdende goedkeuring van het Akkoord tussen België en Ierland tot voorkoming van dubbele belasting van inkomsten uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf, ondertekend te Brussel op 4 december 1967 », heeft de 25^{de} juli 1968 het volgende advies gegeven,

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit:

De Heren : F. Lepage, voorzitter van de Raad van State,
J. Masquelin en Ch. Smolders, staatsraden,
J. Limpens en J. De Meyer, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. De Leuze, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. Ch. Smolders.

Het verslag werd uitgebracht door de H. G. Piquet, subtituut-auditeur-generaal,

De Griffier,
(get.) G. DE LEUZE.

De Vootzitter,
(get.) F. LEPAGE.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre du Commerce extérieur, de Notre Ministre des Finances et de Notre Ministre du Budget,

Nous AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre Ministre des Affaires étrangères. Notre Ministre du Commerce extérieur. Notre Ministre des Finances et Notre Ministre du Budget sont chargés de présenter, en Notre Nom, aux Chambres législatives le projet de loi dont la teneur suit:

Article premier.

L'Accord entre la Belgique et l'Irlande tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens, signé à Bruxelles le 4 décembre 1967, sortira son plein et entier effet.

Art.2.

Le dégrèvement des impositions établies ou acquittées contrairement aux dispositions de l'Accord est - lorsque ces impositions ne sont plus susceptibles de révision en droit commun - accordé par le directeur des contributions directes, soit d'office, dans le délai d'un an à compter de la publication de la présente loi au Moniteur belge, soit ensuite d'une réclamation motivée présentée dans le même délai au fonctionnaire précité.

L'article 308 du Code des impôts sur les revenus ne s'applique pas aux dégrèvements accordés sur les impositions visées au présent article.

Donné à Motril (Espagne), le 23 août 1968.

BAUDOUIN.

PARLE ROI:

Le Ministre des Affaires étrangères,

P. HARMEL.

*Pour le Ministre du Commerce extérieur,
absent, le Ministre de la Famille
et du Logement,*

G. BREYNE.

Le Ministre des Finances,

Baron J.-Ch. SNOY et d'OPPUERS,

Le Ministre du Budget,

A. COOLS,

WETSONTWERP

BOUDEWIJN,

Koning der Belgen,

Aan allen die ntl zijn en hierna wezen zullen, ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Buitenlandse Handel, van Onze Minister van Financiën, en van Onze Minister van Begroting,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, Onze Minister van Buitenlandse Handel, Onze Minister van Financiën en Onze Minister van Begroting zijn gelast, in Onze Naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen, waarvan de tekst volgt:

Artikel 1.

Het Akkoord tussen België en Ierland tot voorkoming van dubbele belasting van inkomsten uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf, ondertekend te Brussel op 4 december 1967, zal volkomen uitwerking hebben.

Art. 2.

Wanneer zij op grond van het gemeen recht niet meer kunnen worden herzien, wordt van de aanslagen die in strijd met de bepalingen van het Akkoord zijn gevestigd of gekweten, ontheffing verleend door de directeur der directe belastingen, hetzij van ambtswege binnen een termijn van één jaar met ingang van de bekendmaking van deze wet in het Belgisch Staatsblad, hetzij naar aanleiding van een met redenen omkleed bezwaarschrift binnen dezelfde termijn bij de voornoemde ambtenaar ingediend.

Artikel 308 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen is niet van toepassing op de ontheffingen die worden verleend op de in dit artikel bedoelde aanslagen.

Gegeven te Motril (Spanje), 23 augustus 1968.

VAN KONINGSWEGE:

De Minister van Buitenlandse Zaken,

*Voor de Minister van Buitenlandse Handel,
afwezig, de Minister van het Gezin
en van de Huisvesting,*

*De Minister van Financiën,**De Minister van Begroting,*

ACCORD

entre la Belgique et l'Irlande tendant à éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens.

Sa Majesté le Roi des Belges

et

Le Président d'Irlande,

Désireux d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exploitation des transports maritimes ou aériens,

Ont décidé de conclure un Accord fit cet effet et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté le Roi des Belges:

Son Excellence Monsieur Pierre Harmel,
Ministre des Affaires étrangères;

Le Président d'Irlande:

Son Excellence Monsieur Gerard Woods,
Ambassadeur d'Irlande à Bruxelles.

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1.

Dans le présent Accord:

- (a) Le terme «Belgique» désigne le Royaume de Belgique;
- (b) L'expression «entreprise belge» désigne une entreprise exploitée par l'Etat belge, par une personne physique habitante du Royaume de Belgique et ne résidant pas en Irlande, ou par une personne morale - y compris une société de personnes - ou association, organisée conformément aux lois belges et dirigée et administrée sur le territoire belge;
- (c) L'expression «entreprise irlandaise» désigne une entreprise exploitée par le Gouvernement irlandais, par une personne physique résidant en Irlande et non habitante du Royaume de Belgique, ou par une personne morale, une société de personnes ou une association, organisée conformément aux lois irlandaises et dirigée et administrée sur le territoire de l'Irlande;
- (d) L'expression «exploitation des transports maritimes ou aériens» désigne l'exploitation du transport par mer ou par la voie aérienne des personnes, des animaux, des marchandises ou du courrier, par la propriétaire, l'affréteur ou le locataire de navires ou d'aéronefs;
- (e) L'expression «revenus» comprend les bénéfices résultant de la vente de billets, de passage,

Article 2.

(1) Tous les revenus tirés par une entreprise belge de l'exploitation des transports maritimes ou aériens entre l'Irlande et tous autres territoires sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les revenus ou sur les bénéfices qui sont ou pourront être perçus en Irlande.

(2) Tous les revenus tirés par une entreprise irlandaise de l'exploitation des transports maritimes ou aériens entre la Belgique et tous autres territoires sont exonérés de l'impôt sur le revenu et de toutes autres taxes sur les revenus ou sur les bénéfices qui sont ou pourront être perçus en Belgique.

Article 3.

(1) Le présent Accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Dublin.

(2) Dès l'échange des Instruments de ratification, le présent Accord s'appliquera:

(a) en ce qui concerne, les Impôts Irlandais, aux revenus et bénéfices obtenus à partir du 1^{er} janvier 1950 et

(b) en ce qui concerne les impôts belges, aux revenus et bénéfices réalisés, au cours d'exercices comptables des 1^{er} janvier 1950.

AKKOORD

tussen België en Ierland tot voorkoming van dubbele belasting van inkomsten uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf.

Zijne Majesteit (le Koning der Belgen

en

de President "sn Ierlenâ.

Wensende dubbele belasting te voorkomen van inkomsten uit zee- scheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf,

Hebben besloten hiertoe een Akkoord te sluiten en hebben tot hun Gevolmachtigden aangesteld, te weten:

Zijne Majesteit de Koning der Belgen:

Zijne Excellentie de Heer Pierre Harmel,
Minister van Buitenlandse Zaken;

De President van Ierland:

Zijne Excellentie de Heer Gerard Woods,
Ambassadeur van Ierland te Brussel,

Die, na hun in goede en behoorlijke vorm bevonden volmachten te hebben uitgewisseld, als volgt zijn overeengekomen:

Artikel 1.

In dit Akkoord:

- (a) betekent de term «België» het Koninkrijk België;
- (b) betekent de uitdrukking «Belgische onderneming» een onderneming gedreven door de Belgische Staat, door een natuurlijke persoon die een rijksinwoner van België is en geen verblijfhouder van Ierland is, of door een rechtspersoon, of door een vereniging, opgericht overeenkomstig de Belgische wetten en bestuurd en beheerd binnen het Belgische grondgebied;
- (c) betekent de uitdrukking «Ierse onderneming» een onderneming gedreven door de Ierse regering, door een natuurlijke persoon die verblijfhouder van Ierland is en geen rijksinwoner van België is, of door een rechtspersoon, of door een personenvennootschap of een vereniging, opgericht overeenkomstig de Ierse wetten en bestuurd en beheerd binnen het Ierse grondgebied;
- (d) betekent de uitdrukking «zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf» de exploitatie van het vervoer over zee of door de lucht van personen, van dieren, van goederen of van post, door de eigenaar, of de bevrachter of de huurder van schepen of luchtvaartuigen;
- (e) omvat de uitdrukking «inkomsten» de winsten uit de verkoop van passage biljetten.

Artikel 2.

(1) Alle inkomsten door een Belgische onderneming gehaald uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf tussen Ierland en alle andere grondgebieden zijn vrijgesteld van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen van inkomsten of van winsten die in Ierland worden of later kunnen worden geheven.

(2) Alle inkomsten door een Ierse onderneming gehaald uit zeescheepvaart- of luchtscheepvaartbedrijf tussen België en alle andere grondgebieden zijn vrijgesteld van de inkomstenbelasting en van alle andere belastingen van inkomsten of van winsten die in België worden of later kunnen worden geheven.

Artikel 3.

(1) Dit Akkoord zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingssoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te Dublin worden uitgewisseld.

(2) Na de uitwisseling van de bekrachtigingssoorkonden zal dit Akkoord van toepassing zijn:

(a) met betrekking tot de Ierse belastingen, op de met Ingang van 1 januari 1950 verkregen inkomsten en winsten en

(b) met betrekking tot de Belgische belastingen op de inkomsten en winsten verwezenlijkt tijdens met ingang van 31 december 1950 afgesloten boekjaren.

Article 4.

Le présent Accord pourra être dénoncé par chacune des deux Parties contractantes moyennant préavis écrit de six mois à l'autre Partie contractante, étant entendu que dans cette éventualité, l'Accord cessera d'être applicable :

(a) en ce qui concerne l'Irlande, aux revenus et bénéfices obtenus à partir du 1^{er} janvier précédant l'expiration de ce délai de six mois;

(b) en ce qui concerne la Belgique, aux revenus et bénéfices au cours d'exercices comptables clos à partir du 31 décembre suivant immédiatement l'expiration de ce même délai.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires des deux Etats ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bruxelles, le 4 décembre 1967, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, irlandaise et anglaise les quatre textes faisant également foi.

Pour la Belgique:

P. HARMEL.

Pour l'Irlande :

G. WOODS.

Artikel 4.

Dit Akkoord kan door elk van de twee overeenkomstsluitende Partijen beëindigd worden mits een schriftelijke opzegging van zes maanden aan de andere overeenkomstsluitende Partij wordt gegeven, met dien verstande dat in dit geval het Akkoord zal ophouden van toepassing te zijn:

(a) met betrekking tot Ierland, op de inkomsten en winsten verkregen met ingang van de 1^e januari die het verstrijken van de termijn van zes maanden voorafgaat;

(b) met betrekking tot België, op de inkomsten en winsten behaald tijdens boekjaren afgesloten met ingang van de 31 december die onmiddellijk op het verstrijken van dezelfde termijn volgt.

Ten blijke waarvan de Gevolmachtigden van de twee Staten dit Akkoord hebben ondertekend en daaraan hun zegel hebben gehecht.

Gedoesn te Brussel, op 4 december 1967, in tweevoud, in de Nederlandse, de Franse, de Ierse en de Engelse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk authentiek.

Voor België:

P. HARMEL.

Voor Ierland:

G. WOODS.